



がいこくじん し みん いっしょ
外国人市民と一緒に

ぼうさいくんれん
防災訓練 2026

じしん かじ ひと たお
「地震！火事！人が倒れました！ どうすればいい？」

がいこくじん にほんじん ちいき なかま あつ いっしょ ぼうさいくんれん
外国人も日本人も 地域の仲間が集まり、一緒に防災訓練しませんか。

にち じ
日 時
(いつ)

がつ にち どようび ごぜん じ じ
6月13日 (土曜日) 午前 9時~12時

※8時50分までに来てください。

ば しょ
場 所
(どこ)

こしがや し しょうぼうきょく
越谷市消防局 (きたこしがやえきひがしぐち ある ぶん
北越谷駅東口から歩いて8分)

もうしこ
申込み

がついつか きんようび もうしこ
6月5日(金曜日)までに 申込んでください。

①	でん し しんせい 電子申請	
②	でん わ 電 話	048-963-9114 (やさしいにほんご、English、中文、Filipino、Tiếng Việt)
③	まど ぐち 窓 口	しみんかつどうしえんか 市民活動支援課 (こしがや しやくしょ ほんちようしゃ がい 越谷市役所 本庁舎3階)

てい いん
定 員

めい さいいじょう たの
30名 (5歳以上のこどもなら楽しめます)

Please refer to the leaflet for the English translation.
Tingnan sa susunod na pahina ang detalye at iba pa.
请翻页查看中文信息。
Có thể xem bản dịch Tiếng Việt tại trang 3

[English]

Disaster Prevention Drills For Foreign Residents 2026

We will conduct a variety of disaster drills open to both foreign residents and Japanese citizens to improve cooperative evacuation actions and initial response during emergency such as earthquake, fire, or flood. There will be an opportunity to learn basic first aid, CPR, usage of AED, how to properly use fire extinguisher etc. Let's get together and learn survival skills!!

*Language support is available during the drill. Please notify us in advance.
we are more than happy to help you!

Drill Date: June 13 Saturday 9:00AM - 12:00Noon

*Please gather by 8:50AM.

V e n u e : **Koshigaya City Fire Department**

*8-minute walk from Kita-Koshigaya Station East Exit

Application: Apply by June 5 Friday. online / by phone / at the city hall counter
(scan the QR code on the front page to apply)

In q u i r i e s : Koshigaya City Hall **Community Activity Support Section**
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) Tel. 048-963-9114

Business Hours: 9:00AM to 5:00PM on weekdays

Interpreters available in English, Filipino, Chinese and Vietnamese

[Filipino]

DISASTER PREVENTION DRILL 2026

Ang Japan ay isa sa bansa na may maraming natural disasters tulad ng lindol, baha at iba pa. Upang maging handa at maprotektahan ang sarili at mga mahal sa buhay tuwing may kalamidad, importante na magkaroon ng regular na disaster prevention drill. Ngayong taon ay magkakaroon na naman ng libreng disaster prevention drill sa Koshigaya. Kahit sino, mga bata, adults, Japanese, foreigners, ay pwedeng sumali. May ipamimigay na souvenirs pagkatapos ng event. At may mga volunteer interpreter para sa mga hindi kabisado ang wikang Hapon. Sali na!

KAILAN: Hunyo 13, Sabado; 9:00am – 12:00noon (Magpunta sa venue hanggang 8:50am)

SAAN: Koshigaya Fire Department (8-minute walk mula Kita-Koshigaya station, east exit)

DEADLINE NG PAGPA RESERBA PARA SUMALI: Hunyo 5, Biyernes

*Magpa reserba online o di kaya tumawag o magpunta sa opisina

IMPORMASYON: Community Activity Support Section (SHIMIN KATSUDO SHIEN KA)

City Hall Main Building 3F, ☎048-963-9114 (9:00am – 5:00pm / Lunes – Biyernes)

*Pwedeng tumawag sa wikang English, Filipino (Tagalog), Chinese at Vietnamese

*Para sa detalye, tingnan sa website ng Koshigaya

【中文】

和外国人市民一起防灾训练

日本是一个地震、洪水等自然灾害频发的国家。经常参加防灾训练，才能在灾害来临时临危不惧，保护自己以及家人的生命安全。

这个训练每年都举行。任何人都可以报名参加。在体验学习各种防灾知识的同时，还可以和其他参加者自由交流。活动免费，赠送防灾食品。

日语还不是很好的朋友也不用担心，越谷市有很多翻译志愿者，只要您在报名时提出申请，我们会尽量安排志愿者为您随行翻译。

【时间】6月13日（星期六）、9:00~12:00（请在8:50之前到达）

【地点】こしがやししよぼうきょく越谷市消防局（北越谷站 东口步行约8分钟）※没有停车场

【报名】3种报名方法（电子申请・打电话・窗口报名），截止到6月5日（星期五）。

窗口：しみんかつどうしえんか市民活动支援课（越谷市役所 本厅舍3楼）

电话：048-963-9114（工作日、9:00~17:00）（中文OK!）

※请穿着方便活动的服装和鞋子。还有，活动时间较长，请记得带水哦！

【Tiếng Việt】

CÙNG NGƯỜI DÂN NƯỚC NGOÀI DIỄN TẬP PHÒNG CHỐNG THIÊN TAI · NĂM 2026

Nhật Bản là đất nước thường xuyên xảy ra thiên tai như: động đất và ngập lụt v.v..
Hãy tham gia diễn tập phòng chống thiên tai để có thể bảo vệ tính mạng của bản thân và những người trong gia đình, khi xảy ra thảm họa.

Năm nay, cũng sẽ có buổi diễn tập phòng chống thiên tai. Người Nhật, người nước ngoài, người lớn hay trẻ em, bất kỳ ai cũng có thể tham gia. Trong lúc tham gia diễn tập phòng chống thiên tai, bạn cũng có thể giao lưu với các bạn bè quốc tế. Không biết tiếng Nhật cũng không sao, vì đã có người thông dịch.

Gợi ý khi tới tham gia: nên mặc quần áo dễ vận động và mang theo nước uống.

【Thời gian】 Thứ 7 ngày 13 tháng 6 ; 9:00 ~ 12:00. *Vui lòng đến lúc 8:50

【Địa điểm】 Sở cứu hỏa Thành phố Koshigaya (KOSHIGAYA-SHI SHOBO KYOKU)
(Đi bộ khoảng 8 phút từ cửa đông ga Kita-Koshigaya)

Từ bây giờ cho đến thứ 6 ngày 5 tháng 6, bạn có thể đăng ký tham gia bằng cách sau:

- Đăng ký online bằng cách quét mã QR phía bên phải
- Đến trực tiếp Quầy đăng ký của Phòng hỗ trợ hoạt động người dân
- Gọi điện thoại đến số: 048-963-9114 (Từ thứ 2 đến thứ 6; 9:00 ~ 17:00), của Phòng hỗ trợ hoạt động người dân (SHIMIN KATSUDO SHIEN KA)

*Có thể sử dụng tiếng Việt, tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Filipino, và tiếng Trung



みずしょうか き つか
水消火器を使って
ひ け くんれん
火を消す訓練をします



じしんたいけんしゃ の
地震体験車に乗って
じしん たいけん
地震を体験します



ひと いのち たす ほうほう
人の命を助ける方法を
なら
習います



こしがやし ぼうさい
越谷市の防災について
き
聞きます



- *日本語がよくわからなくても 大丈夫です。通訳ボランティアがいます。
- *動きやすい服と靴で来てください。飲み物を持って来てください。
- *駐車場はありません。

